

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Chuszaj powiedział: Ty znasz swojego ojca i jego ludzi, że są to dzielni wojownicy, a podrażnieni są na duszy jak niedźwiedzica pozbawiona w polu młodych. Twój ojciec jest doświadczonym wojownikiem* i nie będzie nocował z ludem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty sam znasz swojego ojca i jego ludzi — ciągnął dalej Chuszaj. — Są to dzielni wojownicy, a obecnie rozdrażnieni tak jak niedźwiedzica, której zabrano młode. Twój ojciec to doświadczony żołnierz. Nie da nikomu odpocząć w nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chuszaj dodał: Znasz swego ojca i jego ludzi. Są dzielnymi wojownikami rozjuszonymi w sercu jak niedźwiedzica na polu, której zabrano młode. Ponadto twój ojciec jest wojownikiem i nie będzie nocował z ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł Chusaj: Świadomyś ojca twego i mężów jego, iż są mężni, i serca zajuszonego, jako niedźwiedzica osierociała w polu; do tego ojciec twój jest mąż waleczny, i nie będzie nocował z ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydał jeszcze Chusaj: Ty znasz ojca twego i mężę, którzy z nim są, że są bardzo mocni a gorzkiego serca: jako gdyby niedźwiedzica, której pobrano dzieci, srożyła się w lesie; lecz i ociec twój jest mąż waleczny i nie zmieszka z ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Chuszaj dodał: Znasz swojego ojca i jego ludzi. Oni są dzielni, nadto są rozgoryczeni jak niedźwiedzica na polu, której zabrano młode. Ojciec twój to człowiek znający się na wojnie i nie spędza nocy razem z ludźmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chuszaj mówił dalej: Ty znasz swojego ojca i jego wojowników, że to prawdziwi rycerze, i tak rozjuszeni, jak niedźwiedzica w polu, której zabrano młode; nadto ojciec twój to wojownik, który nie da swoim wojownikom odpoczywać w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mówił dalej: Znasz swojego ojca i jego ludzi. Wiesz, że są mężni i rozjuszeni jak niedźwiedzica na otwartej przestrzeni, której zabrano młode. Nadto twój ojciec jest wojownikiem, więc nie będzie nocował ze swoim ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I mówił dalej: „Dobrze znasz twojego ojca i jego ludzi. Są to dzielni wojownicy, a w dodatku rozwścieczeni jak niedźwiedzica w polu, której zabrano młode. Twój ojciec to wielki wojownik, który nie pozwoli spać ludowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chuszaj mówił [dalej]: - Ty znasz twego ojca i jego ludzi: są oni waleczni i rozwścieczeni jak niedźwiedzica na polu, której zabrano młode. Twój ojciec jest człowiekiem obytym z wojną, więc nie będzie nocował [razem] z ludem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I сказав Хусій: Ти знаєш твого батька і його мужів, що

¹⁾ doświadczonym wojownikiem, מִלֵּךְ אִישׁ מִלָּחָמָה , lub: człowiekiem walecznym.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вони є дуже сильні і розюшені своєю душею наче ведмедиця обездітнена в полі і наче дика свиня на рівнині, і твій батько військовий муж і не розпустить нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Chuszaj powiedział: Ty znasz twojego ojca i jego ludzi, jacy to rycerze i jak rozgoryczonego są ducha – niczym pozbawiona młodych niedźwiedzica na polu. Nadto twój ojciec jest mężem boju; nocą, nie wypoczywa on z ludźmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Chuszaj rzekł jeszcze: "Sam dobrze znasz swego ojca i jego ludzi, że to mocarze i że są rozgoryczeni w duszy, jak niedźwiedzica, która straciła w polu swe młode; a twój ojciec jest wojownikiem i nie będzie nocował z ludem.